

ERIK SATIE

(1866-1925)

L'ENFANCE DE KO-QUO

(RECOMMANDATIONS MATERNELLES)

(1913)

- I. Ne bois pas ton chocolat avec tes doigts.
- II. Ne souffle pas dans tes oreilles.
- III. Ne mets pas ta tête sous ton bras.

Transkription für 2 Gitarren von Bernd Goldau

L'ENFANCE DE KO-QUO (RECOMMANDATIONS MATERNELLES)

Erik Satie
(1866-1925)

Ces morceaux sont écrits dans le but de préparer les enfants
aux coutumes sonores de la musique moderne. Ils m'ont valu
les félicitations du Shah de Perse & du roi d'Yvetot.

I. Ne bois pas ton chocolat avec tes doigts.

Lent

Git. 1

p

Attends qu'il refroidisse un

Git. 2

7

peu.

14

Bon ! tu t'es brûlé la langue.

21

pp

- Non, maman: j'ai avalé la cuiller.

ralentir un peu

27 Sept. 1913

II. Ne souffle pas dans tes oreilles.

Comme une marche

p

6

Tu es insupportable.

11

Ne me marche pas sur les pieds.

18

Avec toi, il faut

23

avoir une patience de cheval.

retenir

28 Sept. 1913

III. Ne mets pas ta tête sous ton bras.

Valse lente

p Si tu prends l'habitude de te tenir convenablement,
tu arriveras , peut-être, à être Maréchal.
Et qui sait si tu n'auras pas la tête emportée par un boulet.
ralentir C'est ça qui est beau, pour un garçon !
f retenu Tu serais l'invalides à la tête de bois. *p*

28 Sept. 1913

Ko-Quos Kindheit (Mütterliche Ratschläge)

Diese Stücke wurden mit dem Ziel geschrieben,
Kinder auf die Klangschemata moderner Musik
vorzubereiten. Sie haben mir die Glückwünsche
des Schahs von Persien und des Königs von
Yvetot eingebracht.

I Trinke deine Schokolade nicht mit den Fingern.

Langsam

Warte, bis sie ein wenig abgekühlt ist.
Siehst du ! Du hast dir die Zunge verbrannt.
Nein, Mama: Ich habe den Löffel verschluckt.
27. Sept. 1913

II Puste dir nicht in die Ohren.

Wie ein Marsch

Du bist unerträglich.
Tritt mir nicht auf die Füße.
Bei dir bedarf es der Geduld eines Pferdes.
28. Sept. 1913

III Stecke nicht deinen Kopf unter den Arm.

Langsamer Walzer

Wenn du dir angewöhnst, dich anständig zu be-
nehmen, wirst du vielleicht einmal Marschall.
Und wer weiß, ob dir nicht der Kopf von einer
Kanonenkugel heruntergerissen wird.
Was eine schöne Sache ist, für einen Knaben !
Dann wärest du der Invalide mit dem Holzkopf.
28. Sept. 1913

Ko-Quo's Childhood (Motherly Advice)

These pieces were written with the aim of
preparing children for the sound patterns
of modern music. They have won me con-
gratulations from the Shah of Persia and
the King of Yvetot.

I Do not drink your chocolate with your fingers.

Slow

Wait for it to cool down a bit.
Well ! You've burnt your tongue.
- No, Mummy: I've swallowed the spoon.
27 Sept. 1913

II Do not blow in your ears.

Like a march

You are intolerable.
Do not tread on my feet.
You would try patience of a horse.
28 Sept. 1913

III Do not put your head under your arm.

Slow Waltz

If you get in the habit of behaving nicely,
you might end up as a Field-Marshal.
And who knows ? Your head might be
blown off by a cannon-ball.
Which is a fine thing for a boy !
You would be an old soldier with a
wooden head.
28 Sept. 1913